

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ'
dass zwar ihr, o Männer Athener, von den meinen der Ankläger, nicht ich aber
that indeed you, O men Athenians, by of the of me accusers, not I but

οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμεν, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές
nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst so überzeugend und doch wahr
now and myself by them a little of my self so persuasively and yet true

γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν
ja wie Wort nichts am meisten aber von ihnen eines der vielen
at least as word nothing most indeed of them one of the many

ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε
deren dieses in welchem dass euch nicht von mir
of which this in which that you not by me

ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
als eines Gewandten das denn nicht dass sogleich von mir
as of a clever the for not that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer gewandt dieses mir
in deed, whenever nor even in any way clever this to me

ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν
von ihnen das Unverschämteste wenn nicht etwa gewandt diese den
of them most shameless if not then clever these the

τάληθ' ἔλεγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ
die Wahren wenn zwar denn dieses wohl ich ja nicht gemäß
the true things if indeed for this at least I not according to

τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές
diesen Redner. diese zwar nun, so wie ich entweder etwas oder nichts Wahres
these orator. these indeed then, just as I either something or nothing true

εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες
ihr aber meiner ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer
you but of me all the truth— not however by Zeus, O men

Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν
Athener, doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
Athenians, at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν—
auch nicht sondern aufs Geratewohl den Namen—
not even but at random the names—

πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ
denn gerecht was und niemand von euch anders· auch nicht
for just things which and let no one of you otherwise· nor

γὰρ ἂν δήπου πρόποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μαιράκιω πλάττοντι λόγους
denn wohl doch o Männer, in diesem diesem Alter so wie einem Jüngling Reden
for would indeed O men, at this the age just as for a youth speeches

εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι·
in euch und doch auch sehr, o Männer Athener, dieses von euch und
into you and however and very, O men Athenians, this of you and

ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν
wenn durch der selben Reden meiner durch deren gerade
if through of the same words of me through of which indeed

καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι,
sowohl in Markt auf den Tischen, damit von euch viele als auch anderswo,
and in marketplace on of the tables, in order that of you many and elsewhere,

μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. ἔχει γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ
weder noch dessen wegen. denn so eben. jetzt ich zuerst auf
neither nor of this for the sake. for thus. now I first onto

δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγυνώς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε
 Gericht Jahre siebzig· einfach also fremd der hier
 law court years seventy· simply then as a stranger of the here

λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν
 Redeweise. wie nun wohl, wenn dem Fremder wohl doch wohl
 speech. just as then would, if to the stranger surely would

μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἑτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ
 in welchen gerade und ja auch jetzt dies von euch gerecht, wie ja
 in in which indeed and indeed and now this of you just, as at least

μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἑᾶν— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων
 mir den zwar Weise der Redeweise vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser
 to me the indeed manner of the speech perhaps indeed for worse, perhaps but better

ἂν εἶη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·
 wohl selbst aber dies und diesem den Sinn ob gerechte oder nicht·
 would itself but this and to this the mind if just things or not·

δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῃ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός
 des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zuerst zwar nun gerecht
 of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things first indeed then just

εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς
 o Männer Athener, gegen die ersten meiner Falschen und die
 O men Athenians, as to the first of me false things and the

πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ
 ersten Ankläger, dann aber gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele
 first accusers, then but towards the later and the later. of me for many

κατηγοροὶ γεγόνاسι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθές λέγοντες, οὓς
 Ankläger gegen euch und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres die
 accusers towards you and long ago many already years and nothing true whom

ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι
 ich mehr als die um Anytos, obwohl auch diese furchtbar· aber jene
 I more than the around Anytus, although even these terrible· but those

δεινότεροι, ὧς ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
 furchtbarer, o Männer, die von euch die vielen von Knaben und auch
 more terrible, O men, who of you the many from of children and also

κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε
 meiner mehr nichts Wahres, dass ein Sokrates weiser Mann, die und auch
 of me more nothing true, as some Socrates wise man, the and

μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
 Himmels dinge Grübler und die unter Erde alle und den schwächeren Logos Rede stärkeren
 things aloft thinker and the under earth all and the weaker argument stronger

ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ
 diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde die gefürchteten
 these, O men Athenians, [the] this the rumor the terrible

εἰσὶν μου κατηγοροὶ· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς
 meiner Ankläger· die denn die diese auch nicht Götter
 of me accusers· those for the these not even gods

νομίζειν. ἔπειτ' αἰσὶν οὗτοι οἱ κατηγοροὶ πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ
 dann diese die Ankläger viele und lange Zeit schon noch aber
 then these the accusers many and much time already still but

καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες
 auch in dieser der Lebenszeit zu euch in welcher wohl am meisten Knaben
 and in this the age towards you in which would most boys

ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεῖράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 einige von euch und Jünglinge, einfach in Abwesenheit
 some of you and youths, simply in absence

οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν τε
 keines. was aber von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the names possible indeed

αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ
 ihrer und außer wenn irgendein Komödiendichter so viele aber Neid
 of them and except if someone comic poet as many as but with envy

καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—
 und Verleumdung euch die aber auch selbst andere
 and with slander you the but even themselves others

οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν
 diese alle am schwierigsten auch nicht denn möglich ja ihrer
 these all most hard to deal with not even for possible indeed of them

ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενον
 hier auch nicht niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie
 here nor even no one, but necessity simply just as

τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς
 und auch von keinem nun auch ihr, so wie ich zweifach
 and also of no one then also you, just as I twofold

μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς
 meiner die Ankläger andere zwar die soeben andere aber die
 of me the accusers others indeed the just now others but the

[18e] πάλαι οὐς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ
 längst die ich und gegenüber jenen zuerst mich und
 long ago whom I and towards those first me and

γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.
 denn ihr jener früher und viel mehr als dieser der späteren.
 for you of those earlier and much more than of these of the later.

εἶεν· ἀπολογητέον δὴ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 zu verteidigen gilt ja, o Männer Athener, und zu unternehmen gilt
 to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὁμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 von euch die Verleumdung die ihr in viel Zeit diese in so wenig
 of you the slander which you in much time this in so little

χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ
 Zeit. zwar nun wohl dies so wenn etwas besser und euch und
 time. indeed then would this thus if something better and to you and

ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ
 mir, und mehr etwas mich aber es schwierig und nicht sehr
 to me, and more something me but it difficult and not very

με λαμβάνει οἶόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 mich wie beschaffen gleichwohl dies zwar wohin dem Gott lieb, dem aber
 me of what sort however this indeed wherever to the god dear, to the but

νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν
 Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nun aus Anfangs welche die Anklage
 law must be obeyed and to be defended. then from beginning what the charge

ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητος με ἐγράψατο
 aus welcher die meine Verleumdung wodurch ja auch Meletos mich
 from which the my slander by which indeed and Meletus me

τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν
 die Anklageschrift diese. was ja die so wie nun
 the indictment this. what indeed the just as then

κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν
 der Ankläger die Gegen Eid ihrer· Sokrates und
 of the accusers the sworn statement of them· Socrates and

τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ
 die und unter der Erde auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren und
 the things and under earth also heavenly and the weaker argument stronger and

ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν
 andere die selben diese so geartet etwas diese denn auch selbst in
 others the same things these such a one these for and yourselves in
 τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτῃ τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν
 der des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort und
 the of Aristophanes comedy, Socrates some there and
 καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίω.
 und andere viel Geschwätz deren ich nichts weder groß noch klein über
 and other much nonsense of which I nothing neither great nor small about
 καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός
 und nicht als ob die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise
 and not as the such knowledge, if someone about the such things wise
 ἐστίν— μὴ πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ
 nicht irgendwie ich von Meletos so viele Klagen aber denn mir dieser, o
 lest somehow I by Meletus so many suits but for to me of these, O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ
 Männer Athener, nichts Zeugen aber wieder von euch die vielen und
 men Athenians, nothing witnesses but again of you the many and
 ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πῶποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου—
 euch einander und auch so viele wie meiner jemals
 you one another and also as many as of me ever
 πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοὶ εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πῶποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα
 viele aber von euch die solchen nun einander ob jemals oder klein oder groß
 many but of you the such then to each other if ever either small or great
 ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι
 irgend wer von euch meiner über die solcher und aus diesem dass
 someone of you of me about the such things and from this that
 τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων
 solches auch die anderen über von mir was die vielen aber denn weder dieser
 such things and the other things about of me which the many but for neither of these
 οὐδὲν ἐστίν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ
 nichts auch nicht ja wenn eines dass ich Menschen und
 nothing nor at least if of someone that I people and
 χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι,
 Geld auch nicht dies wahr. da auch dies ja mir schön
 money not even this true. since also this at least to me fine
 εἴ τις οἷός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ
 wenn jemand fähig und Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der
 if someone able to and people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the
 Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἡλείος. τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἷός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἐκάστην
 Keier und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, o Männer, fähig und in jede
 Cean and Hippias the Elean. of these for each, O men, able to and into each
 τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἷς ἕξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ὧ
 der Städte die Jungen— denen der eigenen Bürger umsonst wem
 of the cities the youths— to whom of the their own citizens for free with whomever
 ἂν βούλωνται— τούτους πείθουσι
 wohl diese
 would these

St. 20a

τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι.
 die jener Zusammenkünfte ihnen Geld und Dank
 the of those associations to them money and favor
 ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἡσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ
 da auch anderer Mann Parier hier weise den ich denn
 since also another man Parian here wise whom I for
 προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ
 einem Mann der Geld Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem
 to a man who money to sophists more than all together the others, to Callias the

Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνθρώμην— ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὦ Καλλία, ἣν δ' ἐγώ, εἰ
des Hipponikos· diesen nun denn ihm zwei Söhne— o Kallias, aber ich, wenn
of Hipponicus· this man then for to him two sons— O Callias, but I, if

μέν σου τῷ υἱεῖ πῶλῳ ἢ μόσχῳ ἐγενέσθην, εἶχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ
zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber wohl ihnen Aufseher und
indeed of you the two sons as colts or calves would to the two overseer and

μισθώσασθαι ὃς ἐμελλεν [20b] αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσῃν τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν, ἣν
der sie schön und und gut die Tugend, ἣν
who them two fine and and good the virtue,

δ' ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων
aber wohl dieser oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen
but would this either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans

ἐστὸν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς
wen ihnen im Sinn Aufseher wer der solchen Tugend, der
whom for the two in mind overseer who of the such virtue, of the

ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν υἱῶν
menschlichen und auch bürgerlichen, kundig denn dich wegen der der Söhne
human and also political, expert for you because of the of the sons

κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφη ἐγώ, ἢ οὐ; πάντῃ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἣν δ' ἐγώ, καὶ
Besitz. jemand, ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, aber ich, und
possession. someone, I, or not; very indeed, he said but he. who, but I, and

ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὐήνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μινῶν. καὶ
welcher Herkunft, und wieviel Euenos, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und
of what country, and of how much Evenus, O Socrates, Parian, five of minae. and

ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς
ich den Euenos wenn wirklich wahrhaft diese die Kunst und so wohlgeordnet
I the Evenus if as truly this the art and thus fittingly

διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμεν τε καὶ ἡβρυνόμεν ἂν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ'
ich zumindest auch selbst und auch wohl wenn dieses· aber
I at least and myself and also would if these· but

οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. ὑπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ
nicht denn o Männer Athener. wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o
not for O men Athenians. would then someone of you perhaps· but, O

Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστὶ πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι αὗται γέγονασιν; οὐ γὰρ δήπου
Sokrates, das dein was Sache; woher die Verleumdungen dir diese nicht denn doch
Socrates, the your what matter; whence the slanders to you these not for surely

σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ
deiner ja nichts der der anderen sonderlicher dann so große Gerücht und auch
of you at least nothing of the others more excessive then so great report and also

λόγος γέγονεν, εἰ μὴ τι ἑπραττες ἄλλοιον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, [20d]
Rede wenn nicht etwas anders als die vielen. nun uns was
talk if not something different than the many. then to us what

ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων,
damit nicht wir über dich dieses mir gerecht der
in order that not we about you these here to me just the

κάγῳ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ
und ich euch was einmal dies was mir das und Name und
and I to you what indeed this which to me the and name and

τὴν διαβολήν. ἀκούετε δὴ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἴστε,
die Verleumdung. ja. und vielleicht zwar einigen von euch gut indessen
the slander. indeed. and perhaps indeed to some of you well however

πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ
ganze euch die Wahrheit ich denn, o Männer Athener, durch nichts außer als wegen
all to you the truth I for, O men Athenians, because of nothing but than because of

σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὲ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἴσως
Weisheit irgendeine dieses den Namen welche ja Weisheit diese; die gerade vielleicht
wisdom some this the name what kind indeed wisdom this; which indeed perhaps

ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς
menschliche Weisheit· in der denn diese weise. diese aber vielleicht wohl, die
human wisdom· in for this wise. these but perhaps would, whom

ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ' ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω
 soeben größere irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise oder nicht
 just now greater some than according to human wisdom wise or not

τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ
 was nicht denn ja ich ja sie sondern wer auch immer und auch
 what not for indeed I at least it but whoever and also

ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καὶ μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω
 auf Verleumdung der meiner und mir, o Männer Athener, nicht auch nicht wenn
 on slander the my and to me, O men Athenians, not nor even if

τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς
 etwas euch groß nicht denn meinen den Logos Rede den welchen wohl sondern in zu
 something to you great not for my the speech which would but into

ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστιν σοφία καὶ
 vertrauenswürdigen euch den der denn meiner, wenn ja irgendeine Weisheit und
 credible to you the of the for my, if indeed someone wisdom and

οἷα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που.
 welcher Art, Zeugen euch den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wohl.
 of what sort, witness to you the god the in Delphi. Chaerephon for I suppose.

οὗτος
 dieser
 this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch die Flucht
 my and companion out of youth and of you to the multitude companion and also the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅτι
 diese und mit euch und ja welcher Art Chaerephon, wie heftig auf worauf
 this and with you and indeed what sort Chaerephon, how vehement on whatever

ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι— καί,
 und ja einmal auch in Delphi dieses und,
 and indeed sometime and into Delphi this and,

ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος.
 was gerade nicht o Männer— denn ja ob irgend wer meiner weiser.
 which indeed not O men— for indeed if someone than me wiser.

ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ
 nun die Pythia keinen weiser und dieser über der Bruder euch seiner
 then the Pythia no one wiser and of these about the brother to you of him

οὗτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα
 dieser hier da jener ja deren wegen
 this man here since that man indeed of which for the sake of

ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ
 dieses denn euch woher mir die Verleumdung dieses denn ich
 these things for you whence to me the slander these things for I

ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως· τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ
 soeben· was einmal der Gott, und was einmal ich denn ja
 thus so· what indeed the god, and what indeed I for indeed

οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ
 weder groß noch klein mir selbst weise was nun einmal mich
 neither great nor small to my self wise what then indeed me

σοφώτατον εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν
 weise sten nicht denn wohl ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar
 wisest not for surely at least· not for divine law to him. and much indeed

χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
 Zeit was einmal dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
 time what indeed then hardly very onto inquiry of him such some

ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c] εἶπερ
 zu auf irgendeinen der weisen wie hier wenn wirklich
 to someone of the wise as here if indeed

που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι οὗτοσὶ ἐμοῦ
 irgendwo das Orakel und dem Orakelspruch dass dieser hier von mir
 somewhere the oracle and to the oracle response that this man here than me
 σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον— ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δεόμαι λέγειν,
 weiser du aber mich nun diesen— mit Namen denn nichts
 wiser you but me then this man— by name for nothing
 ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ
 aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich so geartetes etwas o
 but someone of the political towards whom I such something O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφός
 Männer Athener, und mit ihm— mir dieser der Mann zwar weise
 men Athenians, and with him— to me this the man indeed wise
 ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἐαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ
 anderen und vielen Menschen und am meisten sich selbst, aber nicht· und dann ihm
 to others and to many men and most to him self, but not· and then to him
 δεικνύναι ὅτι οἷοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην
 dass zwar weise, aber nicht. von hier nun diesem und
 that indeed wise, but not. from there then to this man and
 καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων· πρὸς ἑμαυτὸν δ' οὖν ἀπὼν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ
 auch vielen der zu mir selbst aber nun dass dieses zwar des
 and to many of the towards my self but then that of this indeed of the
 ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθόν
 Mannes ich weiser zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut
 man I wiser indeed for of us neither nothing noble and good
 εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα,
 aber dieser zwar etwas nicht ich aber, so wie nun nicht
 but this man indeed something not I but, just as then not
 οὐδὲ οἶομαι· ἔοικα γοῦν τούτου γε μικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι,
 auch nicht wenigstens dieses ja kleinen irgendeinem ihm diesem weiser
 nor at least of this at least by a small some to him this wiser
 ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκείνου
 weil was nicht auch nicht von hier zu anderen der jenes
 because the things not not even from there unto another of the of that man
 δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι ταῦτα ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκεινῳ
 weiseren und mir dieselben dieses und hier und jenem
 wiser and to me the same these things and here and to that man
 καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν
 und anderen vielen nach diesem nun schon der Reihe nach zwar
 and to others many after these things then already in order indeed
 καὶ λυπούμενος καὶ δεδιὼς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ
 auch und dass dennoch aber notwendig das des Gottes
 and and that nevertheless but necessary the of the god
 περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας
 um das meiste es ist zu gehen nun, den Orakelspruch was zu alle
 about most to go one must then, the oracle response what upon all
 τούς τι
 die irgendein
 the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τάληθῇ
 und bei den Hund, o Männer Athener— denn zu euch das Wahre
 and by the dog, O men Athenians— for towards you the true things
 λέγειν— ἧ μὲν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκимоῦντες ἔδοξάν
 wahrlich gewiß ich etwas so geartetes· die zwar am meisten
 indeed surely I something such· the indeed most
 μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ
 mir wenig des meisten mangelhaft gemäß den Gott, andere aber
 to me of a little of the most deficient according to the god, others but

δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν
 schlechtere vernünftigere Männer hinsichtlich das klug ja euch die
 baser more reasonable men toward the prudently indeed to you the

ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ
 meine Irrung wie Mühen einige damit mir und unwiderlegt die
 my wandering just as labors some in order that to me and unrefuted the

μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικούς ἤα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ
 Weissagung nach denn die Politischen zu den Dichtern die und der Tragödien und
 oracle after for the political to the poets the and of the tragedies and

τοὺς τῶν διθυράμβων [22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος
 die der Dithyramben und die anderen, wie hier auf frischer Tat
 the of the of dithyrambs and the others, as here upon in the very act

ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἐδόκει
 mich selbst unwissender jener nun ihrer die Gedichte die mir
 my self more unlearned of those then of them the poems which to me

μάλιστα πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα
 am meisten mit ihnen, wohl sie was damit zugleich
 most by them, would them what in order that at once

τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τάληθ'·
 etwas und von ihnen. also euch o Männer, die Wahren·
 something and from of them. then to you O men, the true things·

ὅμως δὲ ῥητέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον
 dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn beinahe von ihnen alle die wohl besser
 nevertheless but to be said. as word for almost of them all the would better

ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ
 über deren sie selbst nun wieder auch über der Dichter in kurzem
 about of which themselves then again and about of the poets in a little

τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ
 dies, dass nicht durch Weisheit was sondern von Natur irgendeiner und
 this, that not by wisdom which but by nature by some and

ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμοδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν
 so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese zwar
 just as the god diviners and the oracle singers· and for these on the one hand

πολλὰ καὶ καλὰ, ἴσασι δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος
 vieles und schönes, aber nichts deren so geartetes etwas mir Erlebnis
 many and fine, but nothing of which such something to me experience

καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ
 und die Dichter und zugleich ihrer wegen die Dichtung und
 and the poets and at once of them because of the poetry and

τάλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν. ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ
 die anderen weisesten der Menschen was nicht nun auch von hier dem selben
 the other things of the wisest of men which not then and from there to the same

οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας
 welchem gerade auch der politischen. nun zu die Hand werker
 in which indeed also of the politicians. then to the hand craftsmen

ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἤδη ὅτι
 mir selbst denn nichts als Wort diese aber ja dass
 to my self for nothing as word these but at least that

εὐρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ'
 vieles und schönes und dieses zwar nicht sondern
 many and fine and of this on the one hand not but

ἠπίσταντο ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ μου ταύτη σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὦ ἄνδρες
 was ich nicht und meiner hierdurch weiser aber, o Männer
 the things I not and of me in this way wiser but, O men

Ἀθηναῖοι, ταυτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ
 Athener, dasselbe mir Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten
 Athenians, the same to me fault which indeed and the poets and the good

δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἡξίου καὶ τάλλα τὰ
 Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut jeder und die anderen die
 craftsmen— because of the the art well each and the other things the

μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν·
größten weise ster und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit
greatest wisest and of them this the fault that the wisdom

ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ
so dass mich mich selbst für über des Orakel spruchs ob wohl so wie gerade
so that me my self about of the oracle response whether would thus just as

ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὦν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρω
weder etwas weise die jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide
neither anything wise the of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both

ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ
was jene nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir
which those then to my self and to the oracle response that to me

ὥσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
wie gerade aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athenier,
just as out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθεται μοι γεγόνασιν καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται,
viele zwar Abneigungen mir und wie geartete schwer ste und schwer ste,
many on the one hand hatreds to me and such as most grievous and most burdensome,

ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται
so dass viele Verleumdungen von ihnen Name aber dies weise
so that many slanders from of them name but this wise

γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἢ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. τὸ δὲ
denn mich je weils die dieses ihn selbst weise was wohl anderen das aber
for me each time the these him wise which would another the but

κινδυνεύει, ὧ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο
o Männer, in der der Gott weise und in dem Orakel spruch diesem dies
O men, in the the god wise and in the oracle response this this

λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον
dass die menschliche Weisheit wenig irgendeines wert und von nichts. und diesen
that the human wisdom of little of some worth and of nothing. and this

λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος,
den Sokrates, aber dem meinen Namen, mich Beispiel
the Socrates, but the my name, me example

ὥσπερ ἂν [εἰ] εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὧ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ
so wie wohl [wenn] dass dieser von euch, o Menschen, weise ster wer da so wie
just as would if that this man of you, O people, wisest whoever just as

Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἀξίός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ
Sokrates dass von nichts würdig der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich
Socrates that of nothing worthy in the truth toward wisdom. these then I

μὲν ἔτι καὶ νῦν περιῶν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ
zwar noch auch jetzt und gemäß den Gott und der Bürger und
on the one hand still and now and according to the god and of the citizens and

ξένων ἂν τινὰ οἴωμαι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν
Fremden wohl irgendeinen weise und sobald mir nicht dem Gott
of foreigners would someone wise and whenever to me not to the god

ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς
dass nicht weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der
that not wise. and by of this the occupation neither anything of the of the

πόλεως πράξαι μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ
Stadt mir Muße wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut
city to me leisure worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty

[23c] μυρία εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι
ungeheuren wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir
countless because of the of the god service. toward but to these the youths to me

ἐπακολουθοῦντες— οἷς μάλιστα σχολή ἐστίν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν
denen am meisten Muße die der reichsten— von selbst,
to whom most leisure the of the richest— spontaneous,

ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμούνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν
 der Menschen, und sie selbst oft mich dann
 of the men, and themselves often me then

ἄλλους ἐξετάζειν· κάπειτα οἶμαι εὐρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι
 andere und dann viel Fülle zwar
 others and then much abundance on the one hand

τι ἀνθρώπων, εἰδότην δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἐξεταζόμενοι
 etwas der Menschen, aber wenig oder nichts. von hier nun die von ihnen
 something of men, but few or nothing. from there then the by of them

ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστὶ μιαιώτατος
 auf mich nicht sich selbst, und dass Sokrates irgendeiner schändlichster
 at me not at themselves, and that Socrates some one most vile

καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδὴν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων,
 und die Jungen· und sobald irgendwer sie was und was
 and the youths· and whenever someone them what and what

ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ
 zwar nichts sondern damit aber nicht die
 on the one hand nothing but in order that but not the

κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ
 gegen aller der vorgefertigte dieses dass die Luft dinge und die
 according to of all of the ready at hand these that the things aloft and the

ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ
 unter Erde und Götter nicht und den schwächeren Logos Rede stärker die denn Wahren
 under earth and gods not and the weaker argument stronger the for true

οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι,
 nicht wohl dass offenbar zwar
 not would that manifest on the one hand

εἰδότες δὲ οὐδέν. ἅτε οὖν οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ
 aber nichts. gerade nun ehr liebende und heftige und viele, und
 but nothing. since then ambitious and vehement and many, and

συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ
 angestrengt und überzeugend über mich, eurer die Ohren und seit langem und
 earnestly and persuasively about of me, of you the ears and long ago and

σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος
 heftig aus diesen auch Meletos mir und Anytos und Lykon, Meletos
 vehemently from these and Meletus to me and Anytus and Lykon, Meletus

μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ
 zwar für die Dichter Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 on the one hand on behalf of of the poets Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον,
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade ich
 of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed I

θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἶός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 wohl wenn fähig und ich von euch diese die Verleumdung in so wenig
 would if able and I of you this the slander in so little

χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθῃ, καὶ ὑμᾶς
 Zeit so viel dieses euch, o Männer Athener, die Wahren, und euch
 time so much these here to you, O men Athenians, the true things, and you

οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν
 weder groß noch klein ich auch nicht und doch beinahe
 neither great nor small I nor and yet almost

ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη
 dass ihnen diesen was auch Beweis ist dafür dass Wahres und dass diese
 that to them these which and proof that true things and that this

ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἷτια ταῦτά [24b] ἐστίν. καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε
 die Verleumdung die meine und die Ursachen dieses und sei es wenn jetzt sei es wenn
 the slander the my and the causes these here and whether if now or if

αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι
wieder dieses, so über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger
again these, thus about indeed now of which the first of me accusers

κατηγόρουν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ
diese hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und
this sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and

φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ
Stadt liebenden, wie und die späteren nach diesem wieder denn
city loving, as and the later after these again for

δῆ, ὥσπερ ἐτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ
ja, so wie anderer dieser Ankläger, wieder die dieser Gegen Eid. aber
indeed, just as of other of these of accusers, again the of these sworn statement. but

πῶς ὧδε· Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὐς ἡ πόλις
irgendwie so· Sokrates φησὶν die und Jungen und Götter welche die Stadt
somehow thus· Socrates the and also youths and gods whom the city

νομίζει [24c] οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἐγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν·
nicht andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet
not other but daimonic things new. the indeed then charge such

τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με
dieser aber des Anklage einen jeden denn ja die Jungen mich
of this but of the charge one each for indeed the young men me

διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι σπουδῇ
ich aber ja, o Männer Athener, Meletos, dass mit Eifer
I but at least, O men Athenians, Meletus, that with earnestness

χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος
leicht in Prozess Menschen, über Angelegenheiten
easily into contest trial men, about matters

σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὥς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει,
und deren nichts diesem jemals wie aber dieses so
and of which nothing to this ever as but this thus

πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὧ Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ
auch euch und mir hierher, o Meletos, anderes etwas als um
and to you and to me hither, O Meletus, other something or about

πλείστου ποιῇ ὅπως ὥς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται; ἐγώ γε. ἴθι δὴ νυν εἰπέ τούτοις, τίς
des meisten damit wie beste die Jüngeren ich ja. nun jetzt diesen, wer
of the most so that as best the younger I at least. indeed now to these, who

αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα
sie besser klar denn dass ja dir. den zwar denn
them better clear for that at least to you. the indeed for

ἐξευρών, ὥς φῆς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοῖσι καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι
wie mich, diesen hier und den aber ja besseren
as me, to these here and the but indeed better

εἰπέ καὶ μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν. —ὄρα, ὧ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι
und ihnen wer o Meletos, dass und nicht und doch
and to them who O Meletus, that and not and yet

οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν
nicht schändlich dir und hinreichender Beweis wessen ja ich dass dir nichts
not shameful to you and sufficient proof of which indeed I that to you nothing

μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ τοῦτο
sondern Guter, wer sie besser die Gesetze. sondern nicht dies
but O good man, who them better the laws. but not this

ἐρωτῶ, ὧ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς
o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies die
O best, but who man, whoever first and this very the

νόμους; οὗτοι, ὧ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὧ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους παιδεύειν
Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie o Meletos; diese hier die Jungen
laws; these, O Sokrates, the judges. how O Meletus; these here the youths

οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ;
fähig und und besser durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die aber nicht;
able and and better most. whether all, or the indeed of them, the but not;

ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ δῆ;
 alle. gut ja bei die Hera und viel Fülle der was aber nun;
 all. well at least by the Hera and much abundance of the what but indeed;
 οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 die aber Zuhörer bessere
 the but listeners better

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volks versammlung, die Versammler, die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν
 alle; und jene. alle also, wie Athenen schöne und gute außer
 all; and those men. all then, as Athenians noble and good except
 ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθεῖρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ μου
 mir, ich aber allein so sehr stark dieses viel ja meiner
 of me, I but alone thus very exceedingly these much at least of me
 κατέγνων καὶ δυστυχίαν. καὶ μοι ἀπόκριναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ
 Unglück. und mir etwa auch über Pferde so dir die
 misfortune. and to me indeed and about horses thus to you the
 μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ τις ὁ διαφθεῖρων;
 zwar besser sie alle Menschen einer aber irgendeiner der
 indeed better them all men one but someone the
 ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἶός τ' ὦν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι,
 oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und oder sehr wenige,
 or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and or very few,
 οἱ ἱππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἂν περὶ συνῶσι καὶ χρώνται ἵπποις, διαφθεῖρουσιν; οὐχ οὕτως
 die Reit kundigen, die aber viele wenn auch und Pferde, nicht so
 the horsemen, the but many if ever and horses, not thus
 ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζῶων; πάντως δῆπου,
 o Meletos, auch über Pferde und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl,
 O Meletus, and about of horses and of the other of all animals; altogether surely,
 ἔάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἔάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ
 sei es wenn du und Anytos nicht sei es wenn viel denn wohl jemand Glück um
 whether if you and Anytus not whether if much for would someone happiness about
 τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθεῖρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ
 die Jungen wenn einer zwar allein sie die aber andere aber denn, o
 the youths if one indeed alone them the but others but for, O
 Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν
 Meletos, hinreichend dass niemals der Jungen, und klar die
 Meletus, sufficiently that never yet of the youths, and clearly the
 σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ,
 deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts dir über deren mich noch aber uns
 of yourself negligence, that nothing to you about of which me yet but to us
 ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν,
 o bei Zeus Meletos, ob besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
 O by of Zeus Meletus, whether better in citizens good or bad; O man,
 ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς
 nichts denn doch schwer nicht die zwar Schlechten Böses etwas die
 nothing for to you difficult not the indeed wicked bad something the
 ἀεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὐν
 immer nächsten ihnen selbst die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. nun
 always nearest of themselves the but good good something; very at least. then
 ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ·
 wer da von den mehr oder o Guter·
 whoever by the more or O good man·

καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ,
auch denn das Gesetz wer da nicht gewiss. also,
and for the law whoever not indeed. now,
πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ
ob mich hierher als die Jungen und schlechter oder
whether me hither as the youths and worse or
ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος
unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser so großen
unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser of such age
τηλικόσδε ὢν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ
so groß gerade so dass du zwar dass die zwar Schlechte Böses etwas immer
such as this so that you indeed that the indeed wicked bad thing some always
τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἐαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον
die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel
the most near of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much
ἀμαθίας ἦκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν
der Unwissenheit so dass auch dieses dass wenn irgendeinen schlechten der
of ignorance so that and this that if ever someone base of the
συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν
Böses etwas von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich
bad thing some by him, so that this [the] so great evil willing
ποιῶ, ὡς φῆς σύ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον
wie du; dieses ich dir nicht o Meletos, aber auch nicht anderen
as you; these things I to you not O Meletus, but not even another
ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
der Menschen niemanden· sondern oder nicht oder wenn
of men no one· but or not or if

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden wenn aber unfreiwillig der
unwilling, so that you at least according to both things if but unwilling of the
τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ λαβόντα
solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz sondern privat
such and involuntary errors not hither law but privately
διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ
und offenkundig denn dass wenn was ja unfreiwillig du
and clear for that if ever what at least unwilling you
δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος
aber zwar mir auch und nicht hierher aber wo Gesetz
but indeed to me and and not hither but where law
ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
die der Bestrafung sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athenen,
the of punishment but not of learning. but for, O men Athenians,
τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὼ [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν
dieses zwar schon offenkundig der ich dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines
this indeed already clear which I that to Meletus of these neither great nor small
πῶποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθεῖρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς
jemals dennoch aber ja uns, wie mich o Meletos, die
ever nevertheless but indeed to us, how me O Meletus, the
νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ
Jüngeren; oder offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche Götter nicht
younger; or clear indeed that according to the indictment which gods not
νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων
welche die Stadt andere aber Dämonien neue; nicht dieses dass
whom the city other but daimonic things new; not these that
διαφθεῖρω; πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν
sehr zwar nun sehr dieses bei deren nun denn, o Meletos, dieser der
very indeed then exceedingly these toward of them then, O Meletus, of these the

θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί.
 Götter deren jetzt der Rede noch klarer und mir und den Männern diesen hier.
 gods of whom now the discourse yet more clearly and to me and to the men these here.

[26c] ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεοὺς—
 ich denn nicht ob mich irgendwelche Götter—
 I for not whether me some gods—

καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ
 und selbst wohl Götter und nicht das ganz und gar gottlos auch nicht hierin —nicht
 and myself then gods and not at all godless not even in this —not

μέντοι οὐσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses was mir dass
 however the very ones at least the city but others, and this what to me that

ἐτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν.
 andere, oder gänzlich mich weder selbst Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me neither himself gods the and others these things

ταῦτα λέγω, ὥς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί
 dieses dass das ganz und gar nicht Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was
 these things that at all not gods. O marvellous Meletus, why what

ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι
 dieses auch nicht Sonne auch nicht Mond also Götter so wie die andere
 these things not even sun not even moon then gods just as the other

ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην
 Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein den aber Mond
 men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone the but moon

γῆν. Ἀναξαγόρου οἶει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἶει
 Erde. des Anaxagoras o Freund Meletos; und so dieser hier und
 earth. of Anaxagoras O dear Meletus; and thus of these and

αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ
 sie unerfahren der Schriften so dass nicht dass die des Anaxagoras Bücher des
 them inexperienced of letters so that not that the of Anaxagoras books the

Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν,
 des Klazomeniers dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir
 Clazomenian of these the accounts; and indeed and the youths these from me

ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις
 welche manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der Orchestra
 which sometimes if very of much drachma from the orchestra

Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῇται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα
 des Sokrates wenn seiner selbst anders und auch so sonderbares
 of Socrates if ever himself otherwise and also thus strange things

ὄντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία
 aber, o bei des Zeus, soeben dir keinen Gott nicht jedoch bei Zeus
 but, O by of Zeus, just so to you no one god not however by Zeus

οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖς,
 auch nicht wie auch immer. unglaubwürdig ja o Meletos, und dieses jedoch, wie mir
 not even in any way. unbelieving at least O Meletus, and these things however, as to me

σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτοσί, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὕβριστῆς καὶ
 dir selbst. mir denn dieser hier, o Männer Athener, sehr Frevler und
 to your self. to me for this man here, O men Athenians, very insolent man and

ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ
 zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel irgendeinen und durch Zügellosigkeit und
 unrestrained, and simply the indictment this with hubris some and lack of discipline and

νεότητι γράψασθαι.
 durch Jugend
 youth

St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἶνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ
 denn so wie Rätsel etwa Sokrates der weise ja meiner
 for just as riddle then Socrates the wise indeed of me

χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἑμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς
 und gegenüber mir selbst oder ihn und die anderen die
 and against myself or him and the others the

ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ
 dieser denn mir die Gegenteile selbst sich selbst in der Schrift
 this for to me the opposite things himself to himself in the indictment

ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο
 so wie wohl wenn Sokrates Götter nicht sondern Götter und doch dieses
 just as would if Socrates gods not but gods and yet this

ἐστὶ παίζοντος. συνεπισκέψασθε δὴ, ὧς ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ
 ja, o Männer, wie mir dieses du
 indeed, O men, in which way to me these things you

δὲ ἡμῖν ἀποκρίναι, ὧς Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς
 aber uns o Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch
 but to us O Meletus. you but, the very thing according to beginnings you

παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι.
 mir nicht wenn in der Weise die Reden
 to me not if ever in the manner the speeches

ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὧς Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους
 wer auch immer der Menschen, o Meletos, menschliche zwar Dinge Menschen
 whoever of men, O Meletus, human indeed things men

δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὧς ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις
 aber nicht o Männer, und nicht andere und andere wer auch immer
 but not O men, and not other and other whoever

ἵππους μὲν οὐ νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι,
 Pferde zwar nicht reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht
 horses indeed not horse affairs but matters; or flute players indeed not

αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὧς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ
 flötenspielerische aber Dinge; nicht o bester der Männer· wenn nicht du ich
 flute matters but matters; not O best of men· if not you I

σοὶ λέγω καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀποκρίναι· ἔσθ' [27c]
 dir auch den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja
 to you and to the others these here. but the upon this at least

ὅστις δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ
 wer auch immer Dämonien zwar Dinge Daimonen aber nicht nicht
 anyone who daimonic things on the one hand matters daimons but not not

ἔστιν. ὥς ὠνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τούτων ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν
 wie dass mühselig durch diese da folglich
 how that with difficulty by of these here then surely

δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ εἴτε
 dämonische Dinge zwar mich und und sei es nun neue sei es
 daimonic things on the one hand me and and whether then new or whether

παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ
 alte, aber nun Dämonien ja gemäß den deinen Logos Rede, und dies und
 old, but then daimonic things at least according to the your account, and these and

διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη
 in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien auch Daimonen ja wohl große Notwendigkeit
 in the against writing. if but daimonic things and daimons surely much necessity

νομίζειν μέ ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δὴ· τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη.
 mich nicht so ja· denn dich da nicht
 me not thus indeed· for you since not

τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι θεοὺς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ;
 die aber Daimonen nicht entweder Götter ja oder der Götter Kinder; oder nicht;
 the but daimons not either gods at least or of gods children; or not;

πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινές
 sehr ja. also wenn wirklich Daimonen wie du wenn zwar Götter einige
 very indeed. then surely if indeed daimons as you if on the one hand gods some

εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν εἴη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ
 die Daimonen, dies wohl was ich dich und Götter nicht
 the daimons, this would which I you and gods not

ἡγούμενον φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ'
 mich Götter wieder wiederum, weil ja Dämonen wenn aber
 me gods again again, since indeed at least daimons if but
 αὖ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ
 wieder die Daimonen der Götter Kinder unechte einige oder aus Nymphen oder aus
 again the daimons of gods children bastard some or from out of of nymphs or from out of
 τινῶν ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας
 einigen anderen deren ja auch wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder
 of some of others of whom indeed and who would of men of gods on the one hand children
 ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη ὥσπερ ἂν εἴ τις
 Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend so wie wohl wenn jemand
 gods but not; likewise for would absurd just as would if someone
 ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους
 der Pferde zwar Kinder oder auch der Esel, die Maultiere, ἵππους δὲ καὶ ὄνους
 of horses on the one hand children or even of donkeys, the mules, horses but and donkeys
 μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω
 nicht aber, o Meletos, nicht wie du dieses nicht unser
 not but, O Meletus, not how you these not of us
 τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σὺ τίνα
 die Anklage diese oder dass mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen
 the indictment this or that to me true wrong· how but you someone
 πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὥς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια
 wohl auch kleinen Sinn der Menschen, dass nicht des selben auch Dämonien
 would and small mind of men, that not of the same both daimonic things
 καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 und göttliche und wieder des selben weder
 and divine things and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανὴ ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὥς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit aber denn, o Männer Athener, wie
 daimons nor gods nor heroes, no device but for, O men Athenians, that
 μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι
 zwar ich nicht gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir
 on the one hand I not according to the of Meletus indictment, not much to me
 ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή μοι
 Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren dass viel mir
 of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier that much to me
 ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθὲς ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ ἐμὲ αἰρεῖ,
 Abneigung und gegen viele, gut dass wahr und dies was mich
 enmity and toward many, well that true and this what me
 ἐάνπερ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν διαβολὴ τε καὶ φθόνος.
 wenn immer nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und auch Neid.
 if indeed not Meletus nor Anytus but the of the many slander and and envy.
 ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἤρηκεν, οἷμαι δὲ καὶ αἰρήσει·
 welche ja viele und andere und gute Männer aber auch
 which things indeed many and others and good men but also
 οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες,
 nichts aber furchtbar nicht bei mir vielleicht wohl nun jemand· dann nicht o Sokrates,
 nothing but terrible not in me perhaps would then someone· then not O Sokrates,
 τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν
 solches Betreiben aus dessen jetzt ich aber diesem wohl
 such pursuit out of which now I but to this would
 δίκαιον λόγον ἀντεῖποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶε δεῖν κίνδυνον
 gerechten Logos Rede dass nicht gut o Mensch, wenn Gefahr
 just argument that not well O man, if danger
 ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν,
 des oder einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen
 of the or a man of which some thing even small benefit

ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττη, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ
 sondern nicht jenes nur wenn ob Gerechtes oder Ungerechtes und
 but not that only whenever whether just or unjust and
 ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῶ λόγῳ
 eines Mannes guten Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede
 of a man good works or bad. base for would to the at least your argument
 εἶεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός,
 der Halbgötter so viele in Troja die und anderen und der der Thetis Sohn,
 of the half gods as many as in Troy who and others and the of the Thetis son,
 ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε,
 der so sehr der Gefahr neben das Schändliche irgend etwas so dass,
 who so much of the danger contrary to the shameful something so that,
 ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως,
 als die Mutter ihm Hektor Gottheit soeben irgendwie,
 since the mother to him Hector a goddess just so somehow,
 ὡς ἐγὼ οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα
 wie ich o Kind, wenn dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor
 as I O child, if Patroclus the companion the murder and Hector
 ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ
 selbst sogleich denn dir, nach Hektor Schicksal bereit —der aber
 your self straightway for indeed, after Hector fate ready —the but
 τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 dies des zwar Todes und der Gefahr viel aber mehr
 this of the on the one hand death and of the danger much but more
 δεῖσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί, τεθναίην, δίκην
 das schlecht und den Freunden nicht sofort, Strafe
 the base and to the friends not straightway, penalty
 ἐπιθείς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένῳ καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος
 dem damit nicht hier lächerlich bei Schiffen gebogten Last
 on the in order that not here ridiculous by ships beaked burden
 ἀρούρης. ἡ αὐτὸν οἶει φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες
 des Ackers. wirklich ihn des Todes und der Gefahr; so nämlich o Männer
 of earth. or him of death and of danger; thus for O men
 Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ'
 Athener, der Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst als Bestes oder von
 Athenians, in the truth· where would someone him self best or by
 ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε
 Vorgesetztem hier wie mir nichts weder
 of a ruler there as to me nothing neither
 θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἶην εἰργασμένος, ὦ
 Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl o
 death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things would O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μὲν με οἱ ἄρχοντες ἔταπτον, οὐς ὑμεῖς εἴλεσθε
 Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger die ihr
 men Athenians, if when on the one hand me the rulers whom you
 ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὗ
 über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei Delion, damals zwar wo
 of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at Delium, then on the one hand where
 ἐκεῖνοι ἔταπτον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ
 jene so wie auch ein anderer irgend ein auch des aber Gottes
 those just as also another person and of the but god
 τάττοντος, ὡς ἐγὼ ὥθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν
 wie ich und auch mich und mich selbst
 as I and also me and and my self
 καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον
 und die anderen, hier aber oder Tod
 and the others, here but or death

St. 29a

ἢ ἄλλ’ ὅτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τᾶν εἴη, καὶ ὡς ἀληθῶς τότε’	oder anderes irgend etwas Sache die Stellung. schrecklich und wohl und wie wahrhaft damals or other whatsoever thing the post. terrible and would and as truly then
ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ	wohl mich mit Recht jemand in Gericht, dass nicht Götter der would me justly someone into law court, that not gods the
μαντεῖα καὶ δεδιῶς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι,	Weissagung und Tod und weise nicht das denn ja Tod oracle and death and wise not the for indeed death
ὧ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν	o Männer, nichts anderes als weise nicht denn O men, nothing else than wise not for
ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ’ εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ	was nicht zwar denn niemand den Tod und nicht ob dem Menschen the things which not indeed for no one the death nor if to the man
πάντων μέγιστον ὃν τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ’ ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν	aller größtes der Güter, aber wie gut dass größtes der of all greatest of the good things, but as well that greatest of the
κακῶν ἐστὶ. καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἶεσθαι εἰδέναι	Übel und doch wie nicht Unwissenheit diese die tadel würdig, die des bad things and yet how not ignorance this the reproachful, the of the
ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ’, ὧ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν	was nicht ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht der vielen the things which not I but, O men, in this and here perhaps of the many
ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ	Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines hierin wohl, dass nicht men, and if indeed to someone wiser than someone in this would, that not
εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶομαι οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ	hinreichend über der in Hades so auch nicht das aber und sufficiently about of the things in Hades thus and not the but and
ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν	dem Besseren und Gott und Menschen, dass schlecht und schändlich vor also der to the better and god and man, that bad and shameful before then of the
κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν, ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα	Übel deren dass Schlechtes was nicht ob auch Gute bad things of which that bad things the things which not if even good things
τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι· ὥστε οὐδ’ εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε	niemals und nicht so dass und nicht wenn mich jetzt ihr never nor so that not even if me now you
Ἄνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὃς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ	dem Anytos der oder die Anfang nicht mich hierher oder, nachdem Anytus who either the beginning not me hither or, since
εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ’ εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην	nicht möglich ja das nicht mich, zu euch dass wenn not possible and the not me, towards you that if
ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι	schon wohl eurer die Söhne was Sokrates alle ganz und gar already would of you the sons the things which Socrates all entirely
διαφθαρῆσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὧ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἄνύτῳ οὐ	—wenn mir zu diesem o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos nicht —if to me towards these things O Socrates, now indeed Anytus not
πεισόμεθα ἄλλ’ ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ’ ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ	sondern dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in dieser der but you, on this condition however, on which that no longer in this the
ζητήσῃ διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἄλῳς [29d] ἔτι τοῦτο πράττω, ἀποθανῇ	Untersuchung und nicht wenn aber noch dieses inquiry nor if ever but still this

—εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, εἵποιμ' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς,
 —wenn nun mich, was gerade auf diesen wohl euch dass ich euch,
 —if then me, the very thing which on these terms would to you that I you,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ
 o Männer Athener, zwar und aber mehr dem Gott als euch, und
 O men Athenians, indeed and but more to the god than you, and

ἕωςπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἶός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός
 so lange als wohl und fähig ja nicht nicht und euch
 as long as ever and able and not at all and to you

τε καὶ ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν αἰὲν ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἶωθα, ὅτι ὦ
 ja und welchem wohl stets eurer, wie gerade solches dass o
 and and to whomever ever always of you, such things as that O

ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν,
 Bester der Männer, Athener der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft,
 best of men, Athenian of city the greatest and most renowned for wisdom and strength,

χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνη ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὥς πλεῖστα, καὶ [29e]
 der Gelder zwar nicht damit dir so viel wie meiste, und
 of money indeed not that to you as most, and

δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὥς βελτίστη ἔσται οὐκ
 Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste nicht
 of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best not

ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ
 und nicht und wenn jemand eurer und nicht
 nor and if ever someone of you and not

εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἅπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν
 sofort ihn und nicht sondern ihn und und und wenn
 immediately him nor but him and and and if ever

μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετῇν,
 mir nicht Tugend,
 to me not virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα
 aber, dass die des meisten wert würdig um des geringsten die aber schlechteren
 but, that the of most worthy things about of least the but worse things

περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ
 um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl sowohl
 about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever and

ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρῳ ἐστὲ
 Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner näher
 to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me nearer

γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἶομαι οὐδὲν πῶ ὑμῖν μεῖζον
 dem Geschlecht. dieses denn der Gott, gut und ich nichts noch euch größeres
 in birth. these for the god, well and I nothing yet to you greater

ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ
 Gut in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes ich
 good in the city than the my to the god service. nothing for else I

περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι
 oder eurer sowohl jüngere als auch ältere weder der Körper
 than of you and younger and older neither of bodies

[30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὥς τῆς ψυχῆς ὅπως ὥς ἀρίστη ἔσται,
 noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele damit so beste
 nor of money before nor thus much as of the soul that as best

λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα
 dass nicht aus Gütern Tugend sondern aus Tugend Gelder und die anderen
 that not from money virtue but from out of virtue money and the other

ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων
 Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar nun dieses
 good things to the people all and privately and publicly. if indeed then these things

διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τις μέ φησιν ἄλλα
 die Jungen, dieses wohl schädlich· wenn aber jemand mich anderes
 the young men, these things would harmful· if but someone me other things

λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαῖν ἂν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ
 als dieses, nichts zu diesem, wohl, o Männer Athener, entweder
 than these things, nothing as to these things, would, O men Athenians, either

πείθεσθε Ἀνύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἂν [30c] ποιήσαντος
 dem Anytos oder nicht, und oder mich oder nicht, dass meiner nicht wohl
 Anytus or not, and either me or not, since of me not would

ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ'
 anderes, und nicht wenn oft nicht o Männer Athener, sondern
 other things, not even if often do not O men Athenians, but

ἐμμείνατέ μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἂν λέγω ἀλλ'
 mir worum euer, nicht auf was wohl sondern
 me in which things of you, not upon the things which ever but

ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἅττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ
 und denn, wie ich and für, as I for then some things to you und and

ἄλλα ἐφ' οἷς ἴσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με
 andere Dinge auf welchen vielleicht aber keineswegs dieses. gut denn wenn mich
 other things on which perhaps but in no way this. well for if ever me

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ μὲν
 solchen wie ich nicht mich mehr als euch selbst· mich zwar
 such such as I not me greater than you yourselves· me indeed

γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο— οὐ γὰρ
 denn nichts wohl weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl nicht denn
 for nothing would neither Meletus nor Anytus— nor even for would not for

οἶμαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνوني ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε
 rechtmäßig für einen besseren Mann von eines schlechteren
 lawful for a better man by a worse

μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ
 wohl vielleicht oder oder aber dieses dieser zwar vielleicht und
 indeed then perhaps or or but these this man indeed perhaps and

ἄλλος τις που μέγала κακά, ἐγὼ δ' οὐκ οἶμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν
 ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht sondern viel mehr
 other someone somewhere great evils, I but not but much more

ἃ οὗτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὧ
 was dieser hier jetzt einen Mann ungerecht jetzt nun, o
 the things which this man here now a man unjustly now then, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἂν οἶοιτο,
 Männer Athener, viel ich für meiner selbst wie irgendeiner wohl
 men Athenians, of much I on behalf of of my self as someone would

ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ
 sondern für euch, nicht etwas über die des Gottes Gabe euch meiner
 but on behalf of of you, not anything about the of the god gift to you of me

καταψηφισάμενοι. ἐάν γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε,
 wenn denn mich nicht leicht einen anderen solchen
 if ever for me not easily another such

ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ
 einfach— wenn auch lächerlicher der Stadt von des Gottes so wie
 simply— if and more ridiculous to the city by of the god just as

ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ
 einem Pferd großen zwar und edel, wegen der Größe aber träge ren und von
 to a horse great indeed and noble, by size but more sluggish and by

μύωπόος τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθκέναι τοιοῦτόν
 einer Stechfliege irgendeines, wie ja mir der Gott mich der Stadt solchen
 gadfly some, such as indeed to me the god me to the city such a

τινα, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον
 einen, der euch und und einen jeden
 one, who you and and one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ραδίως ὑμῖν
nichts den Tag ganzen überall solcher nun anderer nicht leicht euch
nothing the day whole everywhere such then another not easily to you
γενήσεται, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πεῖθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως τάχ' ἂν
o Männer, sondern wenn mir meiner· ihr aber vielleicht bald wohl
O men, but if ever to me me· you but perhaps soon would
ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἅν με, πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ραδίως ἂν
so wie die wohl mich, Anytos, leicht wohl
just as the would me, Anytus, easily would
ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἅν, εἰ μὴ τίνα ἄλλον ὁ θεὸς
dann das übrige Leben wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott
then the remaining life would, if not someone another the god
ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω ὦν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ
euch euer. dass aber ich solcher wie von des Gottes der
to you of you. that but I such as by the god to the
πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἂν [31b] κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν
Stadt von hieraus wohl nicht denn menschlich das mich der zwar
city from here would not for human the me of the indeed
ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη,
meiner selbst aller und der eigenen so viele schon Jahre,
of my self of all and of the of ones own so many already years,
τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεὶ, ἰδίᾳ ἐκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν
das aber eure immer, privat jedem so wie Vater oder Bruder
the but yours always, privately to each just as father or brother
πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυνον καὶ
älteren der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen und
elder of virtue. and if indeed something from of these and
μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἅν τίνα λόγον· νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ
Lohn dieses wohl irgendeinen Grund· jetzt aber ja auch
wage these things would some account· now but indeed and
αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τᾶλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ
selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so dieses ja nicht
yourselves that the accusers the other all shamelessly thus this at least not
οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυνηταὶ παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὥς ἐγὼ ποτέ τίνα ἢ
fähig auch Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder
able and witness, that I ever someone either
ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἥτησα. ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὥς ἀληθῆ λέγω,
Lohn oder hinreichend denn, ich den Zeugen dass wahre
wage or sufficient for, I the witness that true
τὴν πενίαν. ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα
die Armut. vielleicht wohl nun unpassend dass ja ich privat zwar dieses
the poverty. perhaps would then strange that indeed I privately indeed these things
συμβουλευῶ περιῶν καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ
und öffentlich aber nicht in die Menge die
and publicly but not into the multitude the
ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἰτίον ἐστὶν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε
eure der Stadt. dessen aber Ursache was ihr meiner oft
yours to the city. of this but cause which you of me often
πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὃ δὴ
an vielen Orten dass mir göttlich etwas und dämonisch Stimme, die ja
in many places that to me divine something and daimonic voice, which indeed
καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῶδῶν Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἐστὶν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον,
auch in der Schrift Meletos mir aber dies aus Kindes
and in the indictment Meletus to me but this from of child
φωνή τις γιγνομένη, ἢ ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω
Stimme irgendeine die wenn immer mich dieses was wohl
voice some which whenever always me this which would

πράττειν, προτρέπει δὲ οὐποτε. τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ
 aber niemals. dies was mir die politischen und
 but never. this what to me the political and
παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ πάλαι
 vortrefflich ja mir gut denn o Männer Athener, wenn ich schon lange
 excellently at least to me well for O men Athenians, if I long ago
ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς
 die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl und weder wohl euch
 the political matters, long ago would and neither would you
ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὐτ' ἂν ἐμαυτόν. καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τάληθῃ· οὐ γὰρ
 nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht das Wahre- nicht denn
 nothing nor would my self. and to me not the true things- not for
ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλῳ πλήθει οὐδενὶ γυνησίως
 wer auch immer der Menschen weder euch noch anderer Menge keinem echt
 whoever of men neither to you nor to another crowd to no one genuinely
ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι, ἀλλ'
 und viele Ungerechte und Gesetz widrige in der Stadt sondern
 and many unjust things and unlawful in the city but

St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον
 notwendig den dem für des und wenn kurze Zeit
 necessary the to the on behalf of the and if small time
σωθήσεται, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι
 sondern nicht große aber ich ja euch Beweise
 but not great but I at least to you proofs
τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δὴ μοι τὰ συμβεβηκότα,
 dieser, nicht Reden sondern was ihr Taten. ja mir die
 of these, not words but what you deeds. indeed to me the
ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ ὑπείκῃ μοι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ
 damit dass auch nicht wohl einem entgegen das Tod, nicht
 in order that that not even would to one contrary to the death, not
ὑπέικων δὲ ἀλλὰ κἂν ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικά μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ
 aber sondern und wohl aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten
 but but and would but to you tedious indeed and for the court, true
δέ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἤρξα ἐν τῇ
 aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals in der
 but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever in the
πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα
 Stadt, aber- und von uns die Phyle Antiochis als ihr die zehn
 city, but- and of us the tribe Antiochis when you the ten
στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρόους κρίνειν,
 Strategen die nicht die aus der See Schlacht gesamthaft
 generals the not the from of the ship battle in a body
παρὰ νόμῳ, ὥς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότε ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων
 gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch damals ich allein der Prytaneen
 unlawfully, as in the later time to all to you then I alone of the prytaneis
ἠναντιώθη ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ
 euch nichts entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges und
 to you nothing contrary to the laws and contrary things and
ἐτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύοντων καὶ βοώντων,
 der Bereiten ὄντων mich und der Redner, und eurer und
 of ready me and of the orators, and of you and
μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν
 mit des Gesetzes und des Gerechten eher mich als mit euch
 with the law and the right rather me than with of you
γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι
 nicht Gerechtes Haft oder Tod. und dieses zwar noch
 not just things imprisonment or death. and these indeed still

δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖτε μεταπεμφάμενοί
 der Stadt· nachdem aber Oligarchie die Dreißig wiederum
 of the city· since but oligarchy the thirty again
με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον
 mich als Fünften selbst in die Tholos aus von Salamis Leon den Salaminischen
 me as fifth him self into the Tholos out of Salamis Leon the Salaminian
ἵνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον,
 damit solche Dinge ja auch anderen jene vielen vieles
 in order that such as indeed and to others those to many many things
βουλόμενοι ὥς πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ’
 so dass die meisten Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern
 as very many of charges. then however I not by word but
ἔργῳ αὖτε ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,
 durch Tat wiederum dass mir des Todes zwar wenn nicht derber
 by deed again that to me of death indeed if not more rustic
οὐδ’ ὅτι οὐν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ’ ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν
 und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges dessen aber das Ganze
 not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy of this but the whole
μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε ἄδικόν τι
 mich denn jene die Herrschaft nicht so stark so dass Unrechtes etwas
 me for that the regime not so strong so that unjust something
ἐργάσασθαι, ἀλλ’ ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὥχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ
 sondern nachdem aus der Tholos die zwar vier nach Salamis und
 but when out of the Tholos the indeed four into Salamis and
ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὥχόμην ἀπιὼν οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ
 Leon, ich aber heim. und vielleicht wohl wegen dessen wenn
 Leon, I but homeward. and perhaps would because of these if
μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἄρ’
 nicht die Herrschaft in Folge schnellen und dieser euch viele Zeugen. etwa
 not the regime through quickness and of these to you many witnesses. then
οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως
 nun wohl mich so viele Jahre wenn die öffentlichen, und würdig
 indeed would me so many years if the public things, and worthily
ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δίκαιοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;
 eines Mannes guten den Gerechten und so wie dies um das meiste
 of a man good to the just and just as this about of the most
πολλοῦ γε δεῖ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος
 vieles ja o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
 of much at least O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ’ ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν
 solcher und privat der derselbe dieser, keinem jemals nichts
 such and privately the same this man, to no one ever nothing
παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὐς δὴ διαβάλλοντες ἐμέ
 entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die ja mich
 contrary to the just nor to another nor of these to no one whom indeed me
φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ’ ἐγενόμην· εἰ
 meine Schüler ich aber Lehrer zwar keines jemals wenn
 my pupils I but teacher on the one hand of no one ever if
δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε
 aber wer meiner und die meiner selbst sei es jünger oder
 but who of me and the of my self whether younger or
πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι
 älter, keinem jemals und nicht Gelder zwar
 older, to no one ever nor money on the one hand

μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἑμαυτὸν
nicht aber nein, sondern gleichermaßen sowohl Reichen und Armen mich selbst
not but not, but alike and to a rich and to a poor my self

ἐρωτᾷν, καὶ ἐὰν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ
und wenn jemand deren wohl und dieser ich
and if someone of which would and of these I

εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μὴ, οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε
sei es jemand tauglich oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld deren weder
whether someone good whether not, not would justly the blame of which neither

ὕπεσχόμεν μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ
niemandem nichts jemals Unterricht noch wenn aber wer von mir
to no one nothing ever lesson nor if but who from beside of me

πώποτε τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ
jemals etwas oder privat dass nicht auch die anderen alle, gut dass nicht
ever something or privately that not and the others all, well that not

ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δὴ ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσιν τινες πολὺν χρόνον [33c]
Wahres sondern weshalb was ja einmal mit mir einige lange Zeit
true things but because of what indeed ever with of me some much time

διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες
o Männer Athener, ganze euch die Wahrheit ich dass
O men Athenians, all to you the truth I that

χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὓσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ
den zwar Weisen, aber nicht. denn nicht
to the on the one hand wise, but not. for not

ἀηδές. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὥς ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ
unangenehm. mir aber dieses, wie ich von dem Gott und aus
unpleasant. to me but this, as I by of the god and from

μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὧπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία
Orakeln und aus Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche
of oracles and from of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine

μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτι οὖν προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ
Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas dieses, o Männer Athener, sowohl
share fate to a man and anything these, O men Athenians, both

ἀληθῆ ἐστίν καὶ εὐλέγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν
wahr als auch leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die zwar
true and easy to refute. if for indeed I at least of the young the on the one hand

διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δὴπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι
die aber wohl, sei es einige von ihnen Ältere
the but of course, whether some of them older

ἐγνώσαν ὅτι νέοις οὓσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς
dass jungen ihnen ich Schlechtes jemals etwas jetzt sie
that to young to them I bad ever something now them

ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἠθελον, τῶν οἰκείων
meiner und wenn aber nicht sie selbst der Angehörigen
of me and if but not themselves of the relatives

τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἶπερ ὑπ' ἐμοῦ
einige der jener, Väter und Brüder und andere die wenn wirklich von mir
some of the those, fathers and brothers and others the if indeed by me

τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνησθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ
etwas Schlechtes ihrer die Angehörigen, jetzt und jedenfalls aber
something bad of them the relatives, now and altogether but

πάρεσιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγὼ ὄρῳ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς
von ihnen viele hier die ich zuerst zwar Kriton dieser hier, mein
of them many here whom I first indeed Crito this man here, my

ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατὴρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,
Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier,
peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian,

Αἰσχίνου τοῦδε πατὴρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατὴρ, ἄλλοι
des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere
of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others

τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου,
also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung Nikostratos des Theozotides,
then indeed these whose the brothers in this the association Nicostratus of Theozotides,
ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδotos τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ
Bruder des Theodotos— und der zwar Theodotos so dass nicht wohl jener ja seiner
brother of Theodotus— and the indeed Theodotus so that not would that one at least of him
καταδεηθεῖ— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen ἦν Theages Bruder· dieser aber
and Paralius this man, the of Demodocus, whose Theages brother· this man but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὗτοσι Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom
Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ
Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich euch von denen irgendeinen
Apollodorus this man brother. and other many I to you of whom someone
ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα· εἰ δὲ
am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede Meletos Zeugen· wenn aber
most at least in the of him self speech Meletus witness· if but
τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει τοιοῦτον. ἀλλὰ
damals jetzt ich und ob etwas derartiges. aber
then now I and if something such. but
τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους τῷ διαφθείροντι,
dessen ganz das Gegenteil o Männer, alle mir bereit dem
of this whole the opposite O men, all to me ready to the
τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ
dem Schlechtes die Eigenen ihrer, wie Meletos und Anytos. sie selbst
to the bad things the their own of them, as Meletus and Anytus. themselves
μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι
zwar denn die vielleicht wohl Grund die aber unverdorbenen, ältere
indeed for the perhaps would account the but uncorrupted, older
ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ
schon Männer, die dieser welchen anderen Grund mir sondern oder
already men, the of these what other account to me but or
τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν
den richtigen und auch gerechten, dass dem Meletos zwar mir aber
the right and also just, that to Meletus indeed to me but
δῆ, ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ
ja, o Männer· was zwar ich wohl beinahe diese und
indeed, O men· the things on the one hand I would almost these and
ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ,
andere vielleicht solche. bald aber wohl jemand eurer seiner selbst,
others perhaps such. perhaps but would someone of you of him self,
εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῖ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε
wenn der zwar auch geringeren dieses hier des Kampfes Kampf und auch
if the indeed and lesser of this here of the contest contest and also
τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι
die Richter mit vielen Tränen, Kinder und seiner selbst damit so sehr wie
the judges with many tears, children and his own in order that as
μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
am meisten und andere der Angehörigen und viele, ich aber nichts also dieses
most and others of the relatives and many, I but nothing then of these
ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν τις
und dieses wie wohl die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand
and these as would the final danger. perhaps would then someone
ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο
dieses vielleicht eigensinniger wohl gegenüber mich und diesen gerade diesen
these more self willedly would toward me and at them these

ἂν μετ' ὀργῆς [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ
 wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja jemand von euch so nicht
 would with anger the vote. if indeed someone of you thus not
 μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ' οὖν— ἐπιεικῇ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν
 zwar denn ich ja, wenn aber nun— angemessenen wohl mir zu diesem
 on the one hand for I at least, if but now— fair would to me toward this
 λέγων ὅτι ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ
 dass mir, o Bester, zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des
 that to me, O best, indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the
 Ὀμήρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε
 Homer, auch nicht ich von Eiche auch nicht von Felsen sondern aus Menschen, so dass
 Homer, nor I from oak nor from rock but out of humans, so that
 καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι καὶ υἱεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μαιράκιον ἤδη,
 auch Angehörige mir und Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon,
 also relatives to me and sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already,
 δύο δὲ παῖδιά· ἀλλ' ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν
 zwei aber Kinder· doch dennoch keinen von ihnen hierher eurer
 two but children· but nevertheless no one of them hither of you
 ἀποψηφισασθαι. τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 warum denn nun nichts dieses nicht o Männer Athener,
 what indeed then nothing of these not O men Athenians,
 [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μὴ,
 auch nicht euch sondern wenn zwar mutig ich gegenüber Tod oder nicht,
 nor you but if indeed bravely I toward death or not,
 ἄλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι
 anderes Wort Rede, hinsichtlich aber nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir
 another argument, toward but then reputé and to me and to you and whole to the city not to me
 δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα,
 schicklich mich dieser nichts und so alt und diesen Namen
 noble me of these nothing and so great and this the name
 εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 sei es nun wahr sei es nun Falsches, sondern doch
 whether then true whether then falsehood, but now

St. 35a

γέ ἐστὶ τῷ Σωκράτῃ διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες
 ja irgendwem Sokrates der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least to someone Socrates of the many men. if then of you the
 διαφέρειν εἴτε σοφία εἴτε ἀνδρεία εἴτε ἄλλη ἡτινιοῦν ἀρετῇ τοιοῦτοι
 sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer Tugend solche
 whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever virtue such
 ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη· οἷοις περ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας
 schändlich wohl wie gerade ich oft einige wenn immer
 shameful would of the sort I often some whenever
 μὲν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι
 zwar etwas wunderbare aber als schreckliches etwas
 indeed something marvellous things but as terrible something
 εἰ ἀποθανοῦνται, ὥπερ ἀθανάτων ἐσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἐμοὶ
 wenn so wie Unsterblichen wohl ihr sie nicht die mir
 if just as of immortals would you them not who to me
 δοκοῦσιν αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ' ἂν τινὰ καὶ τῶν ξένων [35b]
 Schande der Stadt so dass wohl irgendeinen auch der Fremden
 shame to the city so that would someone and of the foreigners
 ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετὴν, οὐς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε
 dass die der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und
 that the of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and
 ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ,
 den Ämtern und den anderen Ehren diese von Frauen nichts diese denn,
 the offices and the other honors these of women nothing these for,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὅπῃ οὖν τι εἶναι, οὔτ',
o Männer Athener, weder euch die und wie auch immer etwas weder,
O men Athenians, neither you the and in whatever way something nor,
ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον
wohl wir euch sondern dieses selbst dass viel mehr
would we you but this itself that much more
καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν
den die erbärmlichen diese Dramen und lächerlich die Stadt
of the the pitiful these dramas and laughable the city
ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὦ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν
als den Ruhe ohne aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht
or of the quiet apart from but of the reputation, O men, nor just
μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ
mir des Richters auch nicht sondern und
to me of the of a judge nor but and
πεῖθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ κἀθῆται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι
nicht denn zu dem Zweck diesem der Richter, zu dem Zweck dem Zweck
not for upon this the judge, upon the
τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμῶμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν
die gerechten Dinge, sondern zu dem Zweck diese· und nicht denen wohl
the just things, but upon the these· and not to which would
δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς
ihm, sondern gemäß den Gesetze. also nicht weder uns euch
to him, but according to the laws. not then neither us you
ἐπιорκεῖν οὔθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν εὖσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με,
noch euch keiner von beiden denn wohl von uns nicht nun mich,
nor you neither for would of us not then me,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μῆτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μῆτε
o Männer Athener, solche gegenüber euch welche weder schön noch
O men Athenians, such things toward you which neither noble nor
δίκαια [35d] μῆτε ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ
gerecht noch heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit unter
just nor holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety under
Μελήτου τουτουί. σαφῶς γὰρ ἄν, εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας,
Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn euch und dem
of Meletus this here. clearly for would, if you and the
θεοὺς ἂν διδάσκειμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἂν
Götter wohl nicht euch und einfach wohl
gods would not you and simply would
ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὦ ἄνδρες
meiner selbst dass Götter nicht aber bei weitem so und denn, o Männer
of my self that gods not but of much thus and for, O men
Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ
Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch und dem Gott über mich
Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you and to the god about me
ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὦ
wie auch immer mir und am besten und euch. das zwar nicht o
in whatever way for me and best and for you. the indeed not O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
Männer Athener, über diesem
men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται, καὶ οὐκ
dem dass meiner anderes ja mir vieles und nicht
to the that of me other things and to me many things and not
ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων
unerwartet mir das dieses, sondern viel mehr beider der Stimmen
unexpected to me the this, but much more of both of the votes

τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥόμην ἔγωγε οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν
 den Zahl. nicht denn ich ja so um wenig sondern um viel· jetzt
 the number. not for I at least so by a little but by much· now
 δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν
 aber, wie wenn dreißig nur der Stimmen, wohl. Meletos zwar
 but, as if thirty alone of the votes, would. Meletus indeed
 οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο
 nun, wie mir auch jetzt und nicht nur sondern jedem klar dieses
 then, as to me even now and not only but to every clear this
 γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσονται ἐμοῦ, καὶ ὥφλε χιλίας
 ja, dass wenn nicht Anytos und Lykon meiner, und wohl tausend
 at least, that if not Anytus and Lycon me, and would a thousand
 [36b] δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ
 Drachmen, nicht den fünften Anteil der Stimmen. aber nun mir der Mann
 drachmas, not the fifth part of the votes. but now for me the man
 θανάτου. εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ δῆλον ὅτι τῆς
 des Todes. ich aber nun wessen euch o Männer Athener; oder klar dass der
 of death. I but indeed of what to you O men Athenians; or clear that of the
 ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξίός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν
 Würde; was nun; ja was würdig oder dass in dem Leben nicht Ruhe
 worth; what then; t what worthy or because in the life not quiet
 ἦγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὥνπερ οἱ πολλοί, χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ
 sondern dessen gerade die Vielen, Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und
 but of which indeed the many, money making and and household management and
 στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων
 Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe
 generalships and public speeches and of the other offices and together oath plots and factions
 τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος ἑμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι
 der in der Stadt mich selbst wie angemessener
 of the in the city my self as to which more reasonable
 ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα σώζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε
 als sodass in diese hier zwar nicht wohin weder euch noch
 than so that into these here indeed not where neither for you nor
 ἑμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην
 mir selbst nichts Nutzen zu aber das privat jeden die größte
 for my self nothing benefit toward but the privately each the greatest
 εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε
 Wohltat, wie ich hier jeden von euch nicht früher weder
 benefit, as I here each of you not earlier nor
 τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ
 der eigenen keines bevor seiner selbst damit wie bestmöglich und
 of the of him self of nothing before of him self so that as best and
 φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω
 umsichtigst noch der der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und anderen so
 most prudent nor of the of the city, before of her self the city, of the and others thus
 κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὢν;
 gemäß den selben Weise was nun würdig solch
 according to the same way what then worthy such
 ἀγαθόν τι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ
 ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn ja gemäß die Würde der Wahrheit
 a good something, O men Athenians, if at least according to the worth to the truth
 τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρόποι ἐμοί. τί οὖν πρέπει
 und dieses ja Gut solches was wohl mir. was nun
 and these at least a good such whatever might for me. what then
 ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτη δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι
 einem Mann armen Wohltäter Muße auf der euren Zusprache; nicht dass
 for a man poor benefactor leisure upon the your exhortation; not that
 μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ
 mehr, o Männer Athener, so dass den solchen Mann im Prytaneion viel
 more, O men Athenians, thus as the such man in prytaneum much

γε	μᾶλλον	ἢ	εἴ	τις	ὁμῶν	ἵππῳ	ἢ	συνωρίδι	ἢ	ζεύγει
ja	mehr	als	wenn	einer	von euch	mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann
at least	more	than	if	someone	of you	with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team

νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ
 bei Olympia· der zwar denn euch glücklich ich aber und
 at Olympia· the indeed for you fortunate I but and

ὁ μὲν	τροφῆς	οὐδὲν	δεῖται,	ἐγὼ	δὲ	δέομαι.	εἰ	οὖν	δεῖ	με	κατὰ	τὸ	δίκαιον
der zwar	der Speise	nichts		ich	aber		wenn	nun	mich	gemäß	dem	Gerechten	
the indeed	of nourishment	nothing		I	but		if	then	me	according to	the	just	

τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου
 der Würde dieses
 of the worth of this

St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν	πρυτανείῳ	σιτήσεως.	ἴσως	οὖν	ὁμῶν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως	δοκῶ
im	Prytaneion	der	Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier		ähnlich	
in	prytaneum	of	maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here		similarly	

λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὦ
 wie über den Jammer und der Fleh Bitte, dies aber nicht o
 just as about of the pity and of the supplication, this but not O

ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοιούτου	ἀλλὰ	τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμαι	ἐγὼ	ἐκὼν	εἶναι	μηδένα
Männer	Athener,	so beschaffen	sondern	so geartet	mehr.		ich	freiwillig		niemanden
men	Athenians,	such	but	such as this	more.		I	willing		no one

ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα.
 von Menschen, sondern euch davon nicht kurze denn Zeit miteinander
 of men, but you this not a little for time to one another

ἐπεί,	ὡς	ἐγῶμαι,	εἰ	ἦν	ὁμῶν	νόμος,	ὥσπερ	καὶ	ἄλλοις	ἀνθρώποις,	περὶ	θανάτου	μὴ	μίαν
da, wie		wenn	euch	Gesetz,	so wie	auch	anderen	Menschen,	über	den Tod	nicht	einen		
since, as		if	to you	law,	just as	also	to others	men,	about	death	not	one		

ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς, ἐπέισθητε ἅ· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ
 Tag nur sondern viele, wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer
 day only but many, would· now but not easy in time small

μεγάλας	διαβολὰς	ἀπολύεσθαι.	πεπεισμένος	δὴ	ἐγὼ	μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἐμαυτόν
große	Verleumdungen		ja	ich	niemanden			viel		mich selbst
great	slanders		indeed	I	no one			by much		my self

γε	ἀδικήσκειν	καὶ	κατ'	ἐμαυτοῦ	ἐρεῖν	αὐτὸς	ὡς	ἄξιός	εἰμί	του	κακοῦ	καὶ	τιμῆσεσθαι
ja		und	gegen	mich selbst		selbst	dass	würdig		des	Übels	und	
at least		and	against	my self		my self	that	worthy		of the	evil	and	

τοιούτου	τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ	μὴ	πάθω	τούτο	οὗ	Μέλητός	μοι	τιμᾶται,	ὃ
solchen	eines	mir selbst.	was	etwa	nicht	dieses	dessen	Meletos	mir		was		
of such	of some	for my self.	why	then	lest	this	of which	Meletus	for me		which		

φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὐτ'	εἰ	ἀγαθὸν	οὐτ'	εἰ	κακόν	ἐστίν;	ἀντὶ	τούτου	δὴ	ἔλωμαι	ὧν	εὖ
nicht		weder	ob	gut	noch	ob	schlecht			statt	dessen	denn	deren	gut	
not		neither	if	good	nor	if	bad			instead of	this	indeed	of which	well	

οἶδά	τι	κακῶν	ὄντων	τούτου	τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ	[37c]	τί	με
etwas	Schlechten		dieses		etwa	der Fessel;	und			was	mich
something	of evils		of this		which of the two	of imprisonment;	and			why	me

δεῖ	ζῆν	ἐν	δεσμοτηρίῳ,	δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένη	ἀρχῇ,	τοῖς	ἐνδεκα;	ἀλλὰ
im	Gefängnis,				der	stets		Behörde,	den	Elf;	sondern
in	prison,				to the	always		authority,	to the	Eleven;	but

χρημάτων	καὶ	δεδέσθαι	ἕως	ἂν	ἐκτείσω;	ἀλλὰ	ταυτόν	μοί	ἐστίν	ὅπερ	νυνδὴ
der Gelder	und		bis	wohl	sondern	dasselbe	mir		was gerade	eben	
of money	and		until	ever	but	the same	to me		the very thing which	just now	

ἔλεγον·	οὐ	γὰρ	ἔστι	μοι	χρήματα	ὁπόθεν	ἐκτείσω.	ἀλλὰ	δὴ	φυγῆς	τιμήσωμαι;
nicht	denn		mir	Geld	woher		sondern	ja	der	Verbannung	
not	for		to me	money	from where		but	indeed	of	exile	

ἴσως	γὰρ	ἂν	μοι	τούτου	τιμῆσαιτε.	πολλὴ	μεντᾶν	με	φιλοψυχία	ἔχοι,	ὦ	ἄνδρες
vielleicht	denn	wohl	mir	dessen		große	freilich	wohl	mich	Lebens liebe	o	Männer
perhaps	for	would	for me	this		much	indeed	then	me	love of life	O	men

Ἀθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες
Atheners, wenn so unvernünftig so dass nicht dass ihr zwar
Athenians, if thus irrational so that not that you at least

πολιταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβὰς [37d] καὶ τοὺς λόγους,
Bürger meiner nicht fähig und die meinen Beschäftigungen auch die Reden,
citizens of me not such as and the my pursuits and the speeches,

ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι
aber euch schwerer und verhasster, so dass ihrer jetzt andere
but to you heavier and more envied, so that of them now others

δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥαδίως; πολλοῦ γε δεῖ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ
aber also sie leicht; viel ja o Männer Atheners. schön nun wohl mir der
but then them easily; of much at least O men Athenians. fine then would to me the

βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῶδε ἀνθρώπῳ ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ
Leben so alt Menschen andere aus anderer Stadt und
life of such an age man another from another city and

ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι ὅποι ἂν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε·
gut denn dass wohin wohl meiner die Jungen so wie hier·
well for that wherever would of me the young just as here·

κἂν μὲν τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους·
und wohl zwar diese diese hier mich selbst die Älteren·
and would at least these these here me themselves the elders·

ἐὰν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ἴσως
wenn aber nicht die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht
if ever but not the of these fathers but and relatives through them these. perhaps

οὖν ἂν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὧ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ' ἔση ἡμῖν
nun wohl irgend wer aber auch Ruhe o Sokrates, nicht fähig und uns
then would someone but and quiet O Socrates, not such as and to us

ἐξελθὼν ζῆν; τουτὶ δὴ ἐστὶ πάντων χαλεπώτατον πείσαι τινὰς ὑμῶν. ἐάντε γὰρ λέγω
dieses hier ja aller schwierigstes einige eurer. sei es wenn denn
this here indeed of all most difficult some of you. whether if for

ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον
dass dem Gott dies und wegen dies unmöglich
that to the god this and through this impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὥς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει
Ruhe nicht mir als ob sei es wenn wieder dass auch
quiet not to me as whether if again that and

μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ
größtes Gut dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden und
greatest good to a man this, of each day about virtue the speeches and

τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος,
der anderen über deren ihr meiner und mich selbst und andere
of the others about of which you of me and my self and others

ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον πείσεσθέ μοι
der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger mir
the but unexamined life not livable to a man, these but still less to me

λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὥς ἐγὼ φημι, ὧ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ
die aber zwar so, wie ich o Männer, aber nicht leicht. und ich
the but at least thus, as I O men, but not easy. and I

ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα,
zugleich nicht mich selbst des Übels von keinem. wenn zwar denn mir Gelder,
at once not my self of bad of nothing. if indeed for to me money,

ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ
wohl von Geldern so viel wie nichts denn wohl jetzt aber nicht
would of monies as much as nothing for would now but not

γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυναίμην ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι.
denn wenn nicht also so viel wie wohl ich um so viel mir
for if not then as much would I of so much to me

ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μὲν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι.
vielleicht aber wohl euch etwa Mna Silbers· so viel nun
perhaps but would to you somewhere of a mina of silver· of so much then

Πλάτων δὲ ὅδε, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί
Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodoros
Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus

με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι· τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ
mich dreißig Minen selbst aber nun so viel, Bürgen aber
me thirty of minae themselves but then of so much, sureties but

ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεω. οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὧς
euch des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o
to you of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔχετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς
Männer Athener, Namen und Anklage Schuld von den die Stadt λοιδορεῖν ὡς
men Athenians, name and accusation under the the city dass that

Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ
Sokrates Mann weisen— denn ja weise wenn auch nicht die
Socrates a man wise— for indeed wise if and not the

βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν
euch wenn jedenfalls wenn Zeit, von dem Selbst tätigen wohl
to you if at least a little time, from the self acting would

ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὁρᾶτε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου
euch dies denn ja das Alter dass weit schon des Lebens des Todes
to you this for indeed the age that far already of the life of death

δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ
aber nahe. aber dies nicht zu alle euch, sondern zu den meiner
but near. but this not toward all you, but toward the of me

καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἴσως με οἴεσθε, ὧς
Tod. aber auch dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich o
death. but and this toward the same these. perhaps me O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορία λόγων ἐαλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὦμην
Männer Athener, Verlegenheit der Reden solcher mit welchen wohl euch wenn
men Athenians, by difficulty of words of such by which would you if

δεῖν ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ' ἀπορία
alles und so dass die Strafe. viel ja aber in Verlegenheit
all and so that the case. of much at least but by difficulty

μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν
zwar nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit und des nicht
at least not however of words, but of boldness and of shamelessness and of the not

λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ
zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten und
toward you such things such as would to you at least most pleasant and

μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγώ
meiner und und andere und vieles und unwürdige meiner, wie ich
me and and other and many and unworthy of me, as I

φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὥρῃην δεῖν ἔνεκα
welche ja auch ihr der anderen aber weder damals um willen
such indeed and you of the others but neither then because of

τοῦ κινδύνου πράξει οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ
des Gefahr nichts unfrei, noch jetzt mir so sondern
the danger nothing unfree, nor now to me thus but

πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὐτ'
viel mehr so hin als jene Weise weder denn in Gericht noch
much more thus or in that way neither for in trial nor

ἐν πολέμῳ οὐτ' ἐμὲ οὐτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ
in Krieg weder mich noch anderen keinen
in war nor me nor another no one

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
 dies wie dass alles den Tod. auch denn in den Schlachten
 this in order that every death. and for in the battles
 πολλάκις δῆλον γίνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφείς καὶ ἐφ'
 oft offenkundig dass das ja wohl jemand und Waffen und auf
 often clear that the at least would someone and arms and on
 ἱκετείαν τραπεζόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαί εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς
 Bittflehen der und andere Mittel viele in je einzelnen den
 supplication of the and other devices many in each the
 κινδύνους ὥστε διαφεύγειν θάνατον, εἰάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ
 Gefahren so dass dem Tod, wenn jemand alles und sondern nicht nicht
 dangers so that death, if someone every and but not not
 τοῦτ' ἢ χαλεπόν, ὧ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b]
 dies schwierig, o Männer, den Tod sondern viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller
 this difficult, O men, death but much more difficult wickedness· faster
 γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅτε βραδὺς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ
 denn als des Todes und jetzt ich zwar gleichsam langsam und alt von dem
 for of death and now I at least inasmuch as slow and old man under the
 βραδυτέρου ἑάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος,
 Langsameren die aber meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe von dem Schnelleren,
 slower the but to me accusers inasmuch as terrible and sharp under the swifter,
 τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ
 der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar unter von euch des Todes Strafe diese aber unter
 of the badness. and now I at least by you of death penalty these but by
 τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὗτοι.
 der Wahrheit Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz und diese.
 the of truth badness and injustice. and I and also the assessment and these.
 ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c]
 dies zwar wohl vielleicht so und und und sie maßvoll das
 these things indeed I suppose perhaps thus and and them to be the
 δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοδεῖσαι, ὧ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη
 aber ja nach diesem euch o meiner· und denn schon
 but indeed after this to you O of me· and for already
 ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμοδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημί
 hier in welchem am meisten Menschen sobald wenn
 here in which most people whenever
 γὰρ, ὧ ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον
 denn, o Männer die mich Strafe Vergeltung euch sogleich nach den meinen Tod
 for, O men who me penalty to you immediately after the my death
 πολὺ χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἵργασθε οἰόμενοι
 viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich jetzt denn dies
 much more troublesome by Zeus than such a as me now for this
 μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον
 zwar des Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil
 indeed of the refutation test of the life, the but to you much opposite
 ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον,
 wie ich mehr euch die [39d] die jetzt ich
 as I more many you the whom now I
 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἡσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον
 ihr aber nicht und härter um wie viel jünger und ihr mehr
 you but not and more hard by how much younger and you more
 ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχῆσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν
 wenn denn Menschen des jemanden euch
 if for men of the someone to you
 ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ
 dass nicht richtig nicht gut nicht denn diese die Befreiung weder sehr möglich
 that not rightly not well not for this the release neither very possible

οὔτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν ἀλλ' ἑαυτὸν
 noch schön, sondern jene und schönste und leichteste, nicht die anderen sondern sich selbst
 nor noble, but that one and most beautiful and easiest, not the others but one self

παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς
 damit so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den
 so that as best. these things indeed then to you the

καταψηφισαμένοις μαντεύσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν
 den aber gerne wohl
 to the but gladly would

διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουῖ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι
 über des dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung
 about of the of this here matter, in which the magistrates busyness

καὶ οὐπω ἔρχομαι οἷ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε
 und noch nicht wohin mich sondern mir, o Männer,
 and not yet where me but to me, O men,

τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν. ὑμῖν
 so lange Zeit· nichts denn mit einander solange euch
 so much time· nothing for with each other until to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὓσιν ἐπιδειῖξαι ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ. ἐμοὶ γάρ, ὦ
 denn wie Freunden das jetzt mir was denn mir nämlich, o
 for as to friends the now to me what ever to me for, O

ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοῖην— θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ
 Männer Richter— euch denn Richter richtig wohl erstaunliches etwas die
 men judges— you for judges rightly would wondrous something the

γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἢ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ
 denn mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht
 for to me divination the of the daimonion in indeed the former time every very frequent

ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιούμενη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν.
 stets und sehr bei Kleinigkeiten wenn etwas nicht richtig
 always and very in regard to small things if anything not rightly

νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι ἅπερ ὁρᾶτε καὶ αὐτοί, ταῦτ' ἃ γε δὴ οἰηθείη
 jetzt aber mir eben das was auch selbst, diese hier was ja eben
 now but to me the very things and yourselves, these here which at least indeed

ἂν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἐξιόντι ἔωθεν
 wohl jemand und äußerste der Übel mir aber weder früh am Morgen
 ever someone and uttermost of evils to me but neither at dawn

οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἠνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον,
 von Zuhause das des Gottes Zeichen, noch als hier zu dem Gericht,
 from home the of the god sign, nor when here to the court,

οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δὴ
 noch in der Rede nirgends etwas und doch in anderen Reden vielerorts ja
 nor in the speech nowhere anything and yet in other speeches in many places indeed

με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν οὐτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ
 mich dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem
 me in between· now but nowhere about this the action nor in deed to no one

οὐτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώταί μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· κινδυνεύει γὰρ
 noch in Wort mir. was also ich euch denn
 nor in word to me. what then I to you for

μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν,
 mir das dieses gut und nicht wie dass wir richtig
 to me the this good and not how we rightly

ὅσοι [40c] οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ
 so viele wie schlecht das großes mir Beweis dessen nicht denn
 as many as bad the great to me proof of this not for

ἔσθ' ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν
 wie dass nicht wohl mir das Zeichen, wenn nicht etwas ich Gutes
 how not would to me the sign, if not something I good

πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ
aber auch hierbei dass große Hoffnung gut es von zwei denn
but also in this that much hope good itself of two for
θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἶον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἰσθῆσιν μηδεμίαν
das eine das entweder denn gleich wie nichts noch Wahrnehmung keinerlei
one or the other the either for as if nothing nor perception none
μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὐσα καὶ
von nichts den oder gemäß den Wandel irgendein und
of anything the or according to the change some and
μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ
Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja
resettlement to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed
μηδεμία αἰσθησίς ἐστιν ἀλλ' οἶον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ
keinerlei Wahrnehmung sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand noch Traum
no perception but as if sleep whenever someone nor dream
μηδὲν ὄρα, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος— ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον
nichts erstaunlicher Gewinn wohl der Tod— ich denn wohl wenn jemanden
nothing marvellous gain would the death— I for would if someone
δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ᾗ οὕτω κατέδραθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας
diese die Nacht in welcher so so dass nicht einmal Traum und die anderen
this the night in which thus so that not even a dream and the other
νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἑαυτοῦ ἀντιπαράθεντα ταύτη τῇ νυκτὶ δέοι
Nächte und auch Tage die des Lebens des seines selbst dieser der Nacht
nights and also and days the of the life of the of him self to this the night
σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς
wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht
how many better and more pleasant days and nights of this the night
βεβίωκεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα
in dem eigenen Leben, wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König
in the of him self life, would not that private man someone, but the great king
εὐαριθμήτους ἂν [40e] εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν
leicht zählbar wohl ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun
easy to count would him these compared to the other days and nights— if then
τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται
solches der Tod Gewinn ich ja denn ja nichts mehr der ganze Zeit
such the death gain I at least and for nothing more the whole time
οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἶον ἀποδημῆσαι ἐστὶν ὁ θάνατος ἐνθένδε
so ja wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie der Tod von hier
thus indeed than one night. if but again as if the death from here
εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστὶν τὰ λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες,
in einen anderen Ort, und wahr die dass ja dort alle die
into another place, and true the that then there all the
τί μείζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἂν, ὃ ἄνδρες δικασταί; εἰ γὰρ τις
welches größer Gut als dieses wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
what greater good than this would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἅιδου, ἀπαλλαγείς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὐρήσει τοὺς
in des Hades, dieser hier der Richter die
into Hades, from these here of the judges the
ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς
wie wahrhaft Richter, die gerade auch dort Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos
as truly judges, who indeed and there Minos and also Rhadamanthus and Aeacus
καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ,
und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht in dem der eigenen Leben,
and Triptolemus and others as many as of the half gods just in the their own life,
ἄρα φαύλη ἂν εἴη ἢ ἀποδημία; ἢ αὖ Ὀρφεὶ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ
etwa schlecht wohl die Aus reise; oder wieder mit Orpheus und mit Musaios und
then base would the sojourn abroad; or again with Orpheus and with Musaeus and

Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν τις δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις
 mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner wohl von euch; ich zwar denn oft
 with Hesiod and with Homer for how much would someone would of you; I indeed for often
 ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη
 wenn dieses wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl
 if these true. since to me at least and to my self marvellous would
 ἡ διατριβὴ αὐτόθι, ὁπότε ἐντύχοιμι Παλαμῆδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ
 die Aufenthalt dort, wenn immer Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob
 the spending time right there, whenever with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if
 τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ
 irgendeiner anderer der Alten durch Urteil un gerecht die meiner selbst
 someone other of the ancients through judgment unjust the of my self
 πάθῃ πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,
 Leiden gegenüber die jener— wie ich nicht wohl unangenehm und ja das größte,
 sufferings towards the of those— as I not would disagreeable and indeed the greatest,
 τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν καὶ
 die dort und so wie die hier wer von ihnen weise und
 the there and just as the here who of them wise and
 τίς οἶται μὲν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὧ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο
 wer zwar, aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,
 who indeed, but not. for how much but would someone, O men judges,
 ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ
 den gegen Troja die viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder
 the against Troy the great army or Odysseus or Sisyphos or
 ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ
 andere unzählige wohl irgendeiner sowohl Männer als auch Frauen, mit welchen dort und
 others countless would someone and men and women, with whom there and
 συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας; πάντως οὐ δῆπου τούτου γε
 und un möglich wohl des Glücks; auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja
 and impossible would of happiness; altogether not surely of this at least
 ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τὰ τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε,
 wegen die dort die und denn andere glücklicher die dort der hier,
 for the sake of the there the and for other happier the there than the here,
 καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ
 und schon den verbleibenden Zeit un sterblich wenn wirklich ja die wahr. aber
 and already the remaining time immortal if indeed at least the true. but
 καὶ ὑμᾶς χρῆ, ὧ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἓν τι
 auch euch o Männer Richter, guter Hoffnung gegenüber den Tod, und eines irgend etwas
 and you O men judges, of good hope towards the death, and one something
 τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ [41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε
 dies wahr, dass nicht einem Mann guten Übel nichts weder noch
 this true, that not to a man good evil nothing neither nor
 τελευτήσαντι, οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν
 auch nicht von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt
 nor by gods the of this man affairs· nor the my now
 ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ
 aus dem selbst tätigen sondern mir offen kundig dies, dass schon und
 from the self acting but to me clear this, that already and
 ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν τὸ
 von Angelegenheiten besser mir. wegen dies und mich nirgend das
 of affairs better to me. because of this and me nowhere the
 σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγοροῖς οὐ πάνυ χαλεπαίνω.
 Zeichen, und ich ja den meiner auch den Anklägern nicht sehr
 sign, and I at least the of me and to the accusers not very
 καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι
 und doch nicht dieser Weise der Gesinnung meiner und sondern
 and yet not in this way in the intention of me and but
 βλέπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱεῖς μου,
 dies ihnen würdig so viel nur jedoch ihrer die Söhne meine,
 this to them worthy just so much however of them the sons of me,

ἐπειδὰν	ἡβήσωσι,	τιμωρήσασθε,	ὦ ἄνδρες,	ταῦτα	ταῦτα	λυποῦντες	ἅπερ	ἐγὼ	ὕμᾱς
sobald wenn			o Männer,	dies selben	diese		welches gerade	ich	euch
whenever			O men,	the same	these		which	I	you

ἐλύπουν,	ἐὰν	ὕμῖν	δοκῶσιν	ἢ	χρημάτων	ἢ	ἄλλου	του	πρότερον	ἐπιμελεῖσθαι	ἢ
	falls	euch		oder	der Gelder	oder	anderen	von etwas	früher		als
	if ever	to you		either	of money	or	of other	of anything	earlier		than

ἀρετῆς,	καὶ	ἐὰν	δοκῶσί	τι	εἶναι	μηδὲν	ὄντες,	ὄνειδίζετε	αὐτοῖς	ὥσπερ	ἐγὼ	ὕμῖν,	ὅτι
Tugend,	und	falls		etwas		nichts			ihnen	so wie	ich	euch,	dass
of virtue,	and	if ever		something		nothing			to them	just as	I	to you,	that

οὐκ ἐπιμελοῦνται	ὧν	δεῖ,	καὶ	οἶονταί	τι	εἶναι	ὄντες	οὐδενὸς	ἄξιοι.	καὶ	ἐὰν
nicht	wessen		und		etwas			von nichts	würdig.	und	falls
not	of which		and		something			of nothing	worthy.	and	if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε,	δίκαια	πεπονθῶς	ἐγὼ	ἔσομαι	ὕφ'	ὕμῶν	αὐτός	τε	καὶ	οἱ	ὕεῖς.	ἀλλὰ	γὰρ	ἤδη
dieses	Gerechtes		ich		von	euch	selbst	und	auch	die	Söhne.	aber	denn	schon
these	just		I		by	you	my self	and	and	the	sons.	but	for	already

ὥρα ἀπιέναι,	ἐμοὶ	μὲν	ἀποθανουμένῳ,	ὕμῖν	δὲ	βιωσομένοις·	ὁπότεροι	δὲ	ἡμῶν
Zeit	mir	zwar		euch	aber		welcher der uns beiden	aber	von uns
time	to me	indeed		to you	but		which of the two	but	of us

ἔρχονται	ἐπὶ	ἄμεινον	πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ	πλὴν	ἢ	τῷ	θεῷ.
	auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem	Gott.
	toward	better	matter,	unclear	to every	except	or	to the	god.